

37 (1994) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 201

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Albanië inzake samenwerking tussen de Nederlandse Organisatie voor
Ontwikkelingssamenwerking SNV en de Republiek Albanië;
Tirana, 27 augustus 1994*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania concerning cooperation between the Netherlands Development Organisation SNV and the Republic of Albania

The Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Netherlands Party,

and

the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Albanian Party,

Desiring to promote mutual understanding and friendly relations between both peoples by assisting development processes,

Agree as follows:

Article 1

1. The Netherlands Party shall provide funds and personnel focussed particularly but not exclusively on the following areas:

- a. to increase the social and economic empowerment of groups of poor and disadvantaged people in the Albanian population;
- b. to assist newly started entrepreneurs especially in rural areas by focussing on training, extension, marketing, credit and planning;

c. to assist vulnerable social groups.

2. The Netherlands Party shall entrust the implementation of this Agreement to the Netherlands Development Organisation SNV, hereinafter referred to as SNV.

3. The Albanian Party shall entrust the implementation of this Agreement to the Albanian Ministry of Industry and Trade, hereinafter referred to as the Ministry.

4. Specific administrative arrangements may be drawn up between SNV and the Ministry for the purpose of implementing this Agreement.

5. In these arrangements, among others, the material conditions (e.g. accommodation, official documents, etc.) governing the employment of SNV can be brought forward.

Article 2

1. In order to enable SNV to properly fulfil the obligations it has entered into, the Albanian Party agrees to the appointment of SNV-personnel, which includes a Country Director as SNV-representative, SNV-staff and SNV-development workers.

¹⁾ De Albanese tekst is niet afgedrukt.

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Albanië inzake samenwerking tussen de Nederlandse Organisatie voor Ontwikkelingssamenwerking SNV en de Republiek Albanië

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Regering van de Republiek Albanië, hierna te noemen de Albanese Partij,

Geleid door de wens het wederzijds begrip en de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide volken te bevorderen door steun te bieden aan ontwikkelingsprocessen,

Komen het volgende overeen:

Artikel 1

1. De Nederlandse Partij stelt gelden en personeel ter beschikking, in het bijzonder doch niet uitsluitend gericht op de volgende terreinen:

- a. het vergroten van het sociale en economische vermogen van groepen armen en achtergestelden onder de Albanese bevolking;
- b. het bieden van hulp aan beginnende ondernemers, met name in plattelandsgebieden, met de nadruk op opleiding, voorlichting, marketing, kredietverlening en planning;
- c. het bieden van hulp aan kwetsbare sociale groepen.

2. De Nederlandse Partij draagt de uitvoering van dit Verdrag op aan de Nederlandse organisatie voor ontwikkelingsamenwerking SNV, hierna te noemen de SNV.

3. De Albanese Partij draagt de uitvoering van dit Verdrag op aan het Albanese Ministerie van Industrie en Handel, hierna te noemen het Ministerie.

4. Ter uitvoering van dit Verdrag kunnen tussen de SNV en het Ministerie specifieke administratieve akkoorden worden opgesteld.

5. In deze akkoorden kunnen onder andere de materiële voorwaarden (bijv. huisvesting, officiële documenten) betreffende de tewerkstelling van de SNV-ers worden geregeld.

Artikel 2

1. Teneinde de SNV in staat te stellen de verplichtingen die zij is aangegaan deugdelijk na te komen, stemt de Albanese Partij in met de benoeming van SNV-medewerkers, onder wie een velddirecteur als vertegenwoordiger van de SNV, SNV-staf en SNV-ontwikkelingswerkers.

2. The Albanian Party shall assist SNV-personnel in conformity with Albanian legislation in order to enable them to satisfactorily perform the duties assigned to them.

3. The SNV-personnel shall respect the legislation in force in Albania.

4. Representatives of the Netherlands Party or of SNV shall in consultation with the Albanian Party be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the progress of the activities in which SNV or assigned SNV-personnel are assisting.

Article 3

1. The Netherlands Party reserves the right to recall a member of the SNV-personnel after consultation with the Ministry. Such a measure shall be applied with a minimum of inconvenience to the implementation of the project or programme on which the member of the SNV-personnel is employed.

2. The Albanian Party reserves the right to request the Netherlands Party to recall a member of the SNV-personnel if his personal or professional conduct constitutes grounds for so doing. The Albanian Party shall avail itself of this right only after submitting a complaint to the competent Netherlands authority and investigating the possibility of allocating the individual concerned an alternative post, providing such a possibility exists and bearing in mind the reasons underlying the request.

Article 4

The Netherlands Party shall:

1. pay the Netherlands salary of the non-Albanian SNV-personnel;
2. pay all the costs of the field office;
3. pay all the costs of on-the-job and pre-assignment training;
4. provide the SNV-personnel with all the staff and material resources which it deems necessary for the efficient delivery of their duties, in so far as these resources are not provided for in the funds allocated to the activity. The material resources (including real estate) are intended for the Netherlands public service and shall remain the property of the Netherlands Party. Upon termination of the activity the competent authorities may decide in consultation whether to reallocate them for other use or to transfer ownership.

2. De Albanese Partij verleent de personeelsleden van de SNV medewerking in overeenstemming met de Albanese wetgeving teneinde hen in staat te stellen de hun opgedragen taken bevredigend te verrichten.

3. Het SNV-personeel eerbiedigt de in Albanië van kracht zijnde wetgeving.

4. Vertegenwoordigers van de Nederlandse Partij of van de SNV worden in overleg met de Albanese Partij in de gelegenheid gesteld om ter plaatse kennis te nemen van de vorderingen van de activiteiten waaraan de SNV of toegewezen SNV-personeel meewerkt.

Artikel 3

1. De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor een lid van het SNV-personeel terug te roepen na overleg met het Ministerie. Een dergelijke maatregel wordt toegepast met zo min mogelijk ongerief voor de uitvoering van het project of programma waarvoor het lid van het SNV-personeel is tewerkgesteld.

2. De Albanese Partij behoudt zich het recht voor de Nederlandse Partij te verzoeken een lid van het SNV-personeel terug te roepen indien zijn gedrag, al dan niet in de uitoefening van zijn functie, hiertoe aanleiding geeft. De Albanese Partij maakt van dit recht slechts gebruik nadat zij een klacht heeft ingediend bij de bevoegde Nederlandse autoriteit en de mogelijkheid heeft onderzocht de betrokkene een andere functie toe te wijzen, mits deze mogelijkheid bestaat en daarbij de redenen voor het verzoek in aanmerking nemend.

Artikel 4

De Nederlandse Partij:

1. betaalt het Nederlandse salaris van het niet-Albanese SNV-personeel;

2. betaalt alle kosten van het kantoor te velde;

3. betaalt alle kosten van opleiding in het kader van en voorafgaande aan de tewerkstelling;

4. verschaft het SNV-personeel alle personele en materiële middelen die zij noodzakelijk acht voor een doeltreffende vervulling van zijn taken, voor zover in deze middelen niet wordt voorzien uit de voor de activiteit bestemde gelden. De materiële middelen (met inbegrip van onroerende zaken) zijn bedoeld voor de Nederlandse overheid en blijven eigendom van de Nederlandse Partij. Na beëindiging van de activiteit kunnen de bevoegde autoriteiten in overleg bepalen of deze voor ander gebruik worden bestemd of in eigendom worden overgedragen.

Article 5

The Albanian Party shall:

1. afford the non-Albanian SNV-personnel all available facilities and assistance for compliance with customs regulations pertaining to clearance through customs the items referred to in Article 4 and for arranging the unloading and temporary storage of those items at point of entry in Albania;

2. exempt the non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants from payment of import duties and customs levies on new or used personal effects and professional equipment;

3. exempt the Netherlands Party from all import duties and customs levies and from all other taxes on items, including motor vehicles and all other deliveries made by the Netherlands Party or by the SNV for the purpose of implementing the projects and programmes under this Agreement;

4. forego any taxation of salaries and emoluments which the non-Albanian SNV-personnel receive for their services from the Netherlands Party. Subject to the regulations in force governing non-residents, the Albanian Party shall offer the non-Albanian SNV-personnel in conformity with Albanian laws exchange facilities that are as favourable as possible transferring funds from and to the Netherlands;

5. furnish the non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants with all the identity documents required in order to obtain the cooperation of local authorities in the implementation of their tasks;

6. furnish entry and exit visas free of charge at any time when requested by SNV;

7. exempt the non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants from payment of fees and all other charges connected with immigration-visas;

8. exempt non-Albanian SNV-personnel, their family members and/or dependants from all form of national service.

Article 6

The Albanian Party shall:

1. exempt the SNV-personnel from prosecution on the grounds of any spoken or written word or action of the SNV-personnel in their official capacity;

Artikel 5

De Albanese Partij:

1. verleent het niet-Albanese SNV-personeel alle beschikbare faciliteiten en hulp om te voldoen aan de douanevoorschriften betreffende de inklaring van de in artikel 4 bedoelde goederen en regelt het lossen en de tijdelijke opslag van die goederen op het punt van binnenkomst in Albanië;

2. verleent de niet-Albanese personeelsleden van de SNV en hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste vrijstelling van betaling van invoerrechten en douaneheffingen op nieuwe of gebruikte persoonlijke bezittingen en beroepsuitrusting;

3. verleent de Nederlandse Partij vrijstelling van alle invoerrechten en douaneheffingen en alle andere belastingen op goederen, met inbegrip van motorvoertuigen en alle andere zendingen van de Nederlandse Partij of van de SNV ter uitvoering van de projecten en programma's uit hoofde van dit Verdrag;

4. voorkomt belastingheffing op salarissen en emolumenten die het niet-Albanese SNV-personeel voor zijn diensten van de Nederlandse Partij ontvangt. Met inachtneming van de geldende voorschriften betreffende niet-ingezetenen verleent de Albanese Partij het niet-Albanese SNV-personeel in overeenstemming met de Albanese wetten zo gunstig mogelijke wisselfaciliteiten om gelden over te maken van en naar Nederland;

5. verstrekt de niet-Albanese personeelsleden van de SNV, hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste alle identiteitspapieren die vereist zijn om de medewerking van de plaatselijke autoriteiten te verkrijgen bij de uitvoering van hun taken;

6. verstrekt kosteloos in- en uitreisvisa telkens wanneer de SNV hierom verzoekt;

7. verleent de niet-Albanese personeelsleden van de SNV, hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste vrijstelling van betaling van leges en alle andere kosten in verband met verblijfsvergunningen;

8. verleent de niet-Albanese personeelsleden van de SNV, hun gezinsleden en/of personen te hunnen laste vrijstelling van alle vormen van nationale dienstplicht.

Artikel 6

1. De Albanese Partij vrijwaart het SNV-personeel voor vervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord of handelen van SNV-personeelsleden in hun officiële hoedanigheid.

2. exempt the Netherlands Party, the SNV and the SNV-personnel from any non-contractual statutory liability arising from any act or omission on the part of one or more persons referred to in this Agreement which results in the death or physical injury of third parties or in material damage, in so far as such cases are not covered by insurance. The Albanian Party waives the right to enter any claim or institute proceedings on the grounds of non-contractual liability, unless such liability is the result of deliberate error or gross negligence;

3. in the event that the Albanian Party exempts the Netherlands Party, the SNV and the SNV-personnel in respect of any claim or proceedings instituted on grounds of non-contractual statutory liability pursuant to the foregoing paragraph, it shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Party, the SNV and the SNV-personnel could have laid claim;

4. at the request of the Albanian Party the Netherlands Party shall provide the competent authorities of Albania with administrative and legal assistance in order to arrive at a satisfactory solution of the problems which might ensue from the application of the foregoing paragraphs of this Article.

Article 7

The degree of protection and the measure of the privileges offered by the Albanian Party shall be at least equal to the protection and privileges offered to personnel of any other country or international organisation who are acting within the framework of development cooperation, whereby such cooperation is laid down in an agreement binding under international law.

Article 8

1. This Agreement shall apply provisionally after signature and shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania have notified one another in writing that the constitutional requirements applicable in each country have been complied with.

2. This Agreement shall be valid for a period of three years and may subsequently be extended without notice for the same period unless a Party informs the other Party of its intention to terminate it. It shall announce such an intention at least six months before the expiry of each period.

3. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only within the European territory of the Kingdom.

2. De Albanese Partij vrijwaart de Nederlandse Partij, de SNV en het SNV-personeel voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid ten gevolge van handelen of nalaten van één of meer in dit Verdrag bedoelde personen dat leidt tot het overlijden of lichamelijk letsel van derden of tot materiële schade, in zoverre dergelijke gevallen niet door een verzekering worden gedekt. De Albanese Partij doet afstand van het recht een vordering of procedure in te stellen op grond van niet-contractuele aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid voortvloeit uit opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

3. Ingeval de Albanese Partij de Nederlandse Partij, de SNV en het SNV-personeel vrijwaart met betrekking tot een vordering of procedure ingesteld op grond van niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid ingevolge het voorgaande lid, is zij gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Partij, de SNV en het SNV-personeel aanspraak zouden kunnen maken.

4. Op verzoek van de Albanese Partij verleent de Nederlandse Partij de bevoegde autoriteiten van Albanië administratieve en juridische bijstand om tot een bevredigende oplossing te komen van de problemen die zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van de voorgaande leden van dit artikel.

Artikel 7

De mate van de bescherming en de omvang van de voorrechten die de Albanese Partij biedt zijn ten minste gelijk aan de bescherming en voorrechten die worden geboden aan personeel van elk ander land dat of elke andere internationale organisatie die handelt in het kader van ontwikkelingssamenwerking, waarbij die samenwerking is vastgelegd in een verdrag, bindend krachtens internationaal recht.

Artikel 8

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast na ondertekening en treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Albanië elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in elk land van toepassing zijnde constitutionele vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag geldt voor een tijdvak van drie jaar en kan nadien stilzwijgend voor een zelfde tijdvak worden verlengd, tenzij een Partij de andere Partij in kennis stelt van haar voornemen dit te beëindigen. Dit voornemen dient ten minste zes maanden voor het verstrijken van elk tijdvak te worden aangekondigd.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Europese gebied van het Rijk.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tirana on 27 August 1994 in the Dutch, Albanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) G. C. M. VAN PALLANDT

For the Government of the Republic of Albania

(sd.) S. BELORTAJA

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Tirana op 27 augustus 1994 in tweevoud in de Nederlandse, Albanese en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. C. M. VAN PALLANDT

Voor de Regering van de Republiek Albanië

(w.g.) S. BELORTAJA

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen (*Stb.* 1994, 542) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 12 september 1994.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 8 in werking treden op de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten in hun onderscheiden landen is voldaan.

Het Verdrag wordt ingevolge hetzelfde artikel voorlopig toegepast vanaf 27 augustus 1994.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 8, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *derde* oktober 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO